# DATOS PERSONALES

* **Nombre:** Nathalie
* **Apellidos:** Cano Carteret
* **Dirección:** Avenida de Coímbra, 3 – 3ºDcha.,

15705 Santiago de Compostela

* **Teléfono:** 881 259022 / 667 44 80 55
* **E-mail:**  nathalie.cano@gmail.com
* **Skype:** nathalie.cano.carteret
* **Idiomas:** ESPAÑOL > FRANCÉS > ESPAÑOL

 GALLEGO > FRANCÉS > GALLEGO

ESPAÑOL > GALLEGO > ESPAÑOL

* **Redes sociales:** PROZ: <https://www.proz.com/profile/1557923>

LINKEDIN: <https://es.linkedin.com/in/nathalie-cano-65324320>

###### TÍTULOS ACADÉMICOS

* **2003**. Obtención del Diploma de Suficiencia Investigadora en Traducción, Lingüística y Teoría de la Literatura. Con la combinación lingüística Francés – Español. Universidad de Vigo.
* **2001**. Curso de Aptitud Pedagógica. ICE Santiago de Compostela.
* **2000**. **TRADUCTORA**-**Intérprete JuradA de francés – español – francés**.
* **1999**. Licenciatura en Traducción e Interpretación, con la combinación lingüística: español - francés - alemán. Universidad de Vigo.
* **1993**. Diploma de la Alliance Française.

**CURSOS DE FORMACIÓN CONTINUA**

* **2021.**  Certificado de asistencia al curso de formación continua de MemoQ, con una duración de 6 horas. Organizado por el Departamento de Tradución e Lingüística de la Universidad de Vigo. ( 8 y 9 de junio de 2021).
* **2020.** Certificado de asistencia a la Jornada MELINCO. La cooperación al desarrollo desde la perspectiva de género y los derechos humanos, con una duración de 8 horas y media. Organizado por MELINCO: Mediación lingüística para a cooperación ao desenvolvemento y la Universidad de Vigo (Vigo, 29 de octubre de 2020).
* **2018.** Certificado de Interpretación Remota: VOZE. Videocurso de 5 horas ofrecido por Adriana Jaime Pérez a través de la plataforma on-line Tutellus. (28 de febrero de 2018).
* **2014.** Certificado de asistencia al II Taller de formación SOS-VICS sobre interpretación en contextos de violencia de género (Vigo, 24 de septiembre de 2014).
* **2012.** Certificado de asistencia al curso formación continua: “Traducción Jurídica Francés-Español”, impartido por Nicolás A. Campos Plaza - AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI).
* **2009.** Certificado de asistencia al coloquio internacional: “Les pratiques de l’interprétation et l’oralité dans la communication interculturelle”. ISIT- París.
* **2008.** Certificado de asistencia al curso de formación continua: “Informática produtiva para profesionais da tradución”. Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI).
* **2007.** Certificado de asistencia al curso de formación continua: “Língua Galega”. Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI).
* **1997**. Certificado de asistencia al curso de especialización: “Traducción e Interpretación ante la Administración de Justicia.

**OTROS DATOS DE INTERÉS**

* **Desde 2005 hasta la actualidad.** Profesora Asociada de la Facultad de Filoloxía e Tradución de la Universidad de Vigo, impartiendo clases de Interpretación Simultánea, Interpretación Simultánea de Conferencias Científicas y Técnicas, Interpretación Consecutiva, Interpretación de enlace, en las combinaciones lingüísticas Francés-Español/Gallego-Francés, Traducción jurídica y administrativa Francés-Español.
* **2005.**  Profesora invitada de la Universidad de Vigo, para impartir docencia en las materias de Interpretación Simultánea Fr>Es>Fr (6 créditos que equivalen a 60 horas), e Interpretación Simultánea Gal>Fr>Gal (6 créditos que equivalen a 60 horas), por una duración de 1 cuatrimestre.
* **2004.** Docente en el curso de especialización: “Traducción e Interpretación ante los Tribunales”. Universidad de Vigo.
* **2003.** Docente en el curso de especialización: “Aspectos prácticos de la profesión de la Traducción e Interpretación (aspectos fiscales, laborales y jurídicos)”. Universidad de Vigo
* **2003.** Profesora de Lengua Francesa y Francés Jurídico en la Facultad de Derecho de la Universidad de A Coruña, organizadas por el Sindicato de Alumnos GADED.
* **2003.** Conferenciante bajo el título "De la Teoría a la Práctica", en el curso Aspectos prácticos de la profesión de la Traducción e Interpretación: fiscales, laborales y jurídicos, organizado por la Universidad de Vigo (Extensión Universitaria), en Colaboración con la Asociación Galega de Profesionais da Traducción e da Interpretación (AGPTI).

## INTÉRPRETE AUTÓNOMA DESDE 1999

* **Interpretación remota a través de plataformas diversas e Interpretación telefónica**:
* Proyecto CULTURFIL. Proyecto de investigación financiado por la Agencia Estatal de Investigación- Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y cofinanciado por Fondos FEDER. Referencia: FFI2017-85760-P
* Proyecto FIP BLUES - Blue Shark Swordfish EU Surface Longliners
* Proyecto Interreg Atlantic Area: CleanAtlantic. Cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional
* Proyecto Oceanets. Cofinanciado por el Fondo Europeo Marítimo y de Pesca
* Tecnopesca P&M
* Abanca
* Cámara de Comercio A Coruña – Eventos ExporPymes 2020 - 2021
* Laboratorio cosmético SVR
* VOZE
* **Intérprete de Congresos y Reuniones** en eventos que incluyen congresos, jornadas, reuniones, ruedas de prensa o cursos organizados por diversas entidades:
* Xunta de Galicia
* Ministerio de Fomento
* Ministerio de Educación Cultura y Deporte
* Tribunal Superior de Justicia de Galicia y EUROJUST
* UNESCO
* Organización de Ciudades Patrimonio Mundial
* Conferencia de Ciudades del Arco Atlántico
* Conferencia de las Regiones Periféricas Marítimas de Europa (CRPM)
* FIFA
* Universidade de Santiago de Compostela (USC)
* Universidade de Vigo (UVIGO)
* Ayuntamiento de Santiago de Compostela
* Ayuntamiento de Vigo
* Consello Económico e Social de Galicia
* Consorcio Galego de Servizos de Igualdade e Benestar
* Fundación Empresa Universidad de Galicia (FEUGA)
* Fundación Pedro Barrié de la Maza
* Televisión de Galicia (TVG)
* Grupo Voz
* Centro Gallego de Arte Contemporáneo (CGAC)
* Confederación de Empresarios de Galicia
* Cámara de Comercio de A Coruña y de Ourense
* Confederación Europea de Sindicatos (CES); UGT, CC.OO. y CIGA (España); UGT-P y CGTP-IN (Portugal); CFDT, CGT y FO (Francia); Federación Europea del Transporte
* Escola Galega de Administración Pública (EGAP)
* Confederación Española de Federaciones y Asociaciones de Guías de Turismo
* Escuela Internacional de Gerontología
* Fundación Semana Verde de Galicia (Silleda)
* Empresa PSA-CITROËN
* Centro Tecnológico de Automoción de Galicia (CTAG)
* Clúster de Empresas de Automoción de Galicia (CEAGA)
* Empresa WENZEL-FRANCIA
* Zona Portuaria de Vigo
* Asociación Europea de Organizaciones de Productores Pesqueros
* Centro Tecnológico del Mar (CETMAR)
* Centro Internacional de Altos Estudios Agronómicos (CIHEAM)
* Instituto Agronómico Mediterráneo de Zaragoza (IAMZ)
* Hendrix Genetics SAU
* Organización Fotobienal de Vigo
* Cidade da Cultura de Galicia
* I.C.O.N. Productos Profesionales de la Peluquería
* **Intérprete de Enlace y Acompañante**
* **Entre otros: 2018.** Recepción en el Ayto. de Santander del biofísico, miembro del Collège de France y nieto de Marie-Curie, Pierre Joliot-Curie.
* **2018.** Grabación programa TV Francia sobre el Camino de Santiago: Echappées Belles
* **2016-2017.** Reuniones de negocios en el evento Expopymes, organizado por la Cámara de Comercio de A Coruña.
* **2015-2017.** Visitas y ruedas de prensa del Presidente de PSA Peugeot-Citroën a la planta de Vigo con motivo de la preparación y lanzamiento de nuevos modelos.
* **2013.** Visita de su A.R. el Príncipe de Asturias a las instalaciones de la empresa PSA PEUGEOT-CITROËN.
* **2011.** Visita del Comisario Europeo de Agricultura y Desarrollo Rural M. Dacian Ciolos a la Xunta de Galicia. Reunión con el Presidente de la Xunta y rueda de prensa posterior.
* **2007.** Visita del antiguo Director del Museo Picasso, Jean Clair a la Fundación Barrié.
* **2006.** Reuniones bilaterales entre la Ministra de Pesca del Gobierno de España y los Ministros de Pesca de varios Terceros Países.
* **2005.** Recepción de la Conferencia de las Regiones Periféricas Marítimas de Europa (CRPM).
* **2004.** Visita del Director General de PSA PEUGEOT-CITROËN, Sr. Folz, a las instalaciones de PSA-Vigo.
* **2002.** Visita de la Ministra Francesa de **Medio** Ambiente, durante su visita a la Subdelegación de Gobierno en A Coruña, con motivo del hundimiento del *Prestige*.
* **2002.** Visita del Ministro Canadiense de Asuntos Intergubernamentales, Stéphane Dion, a la Xunta de Galicia y entrevista con diferentes medios de comunicación y expertos de la Universidad de Santiago de Compostela.
* **2001.** Visita del Comisario Europeo M. Barnier al Parlamento de Galicia y diferentes empresas gallegas
* **2001.** Visita del Embajador de Canadá en España a la Subdelegación del Gobierno Civil de A Coruña

## TRADUCTORA AUTÓNOMA DESDE 1998

* **INDUSTRIA.**
* **AUTOMOCIÓN:** PSA PEUGEOT-CITROËN VIGO (fabricación de vehículos); CTAG (Centro Tecnológico de Automoción de Galicia); WENZEL-Francia (sistemas de metrología), INABENSA (fabricación de capots para vehículos; empresa colaboradora con PSA Peugeot-Citroën Vigo).
* **INDUSTRIA** **NAVAL:** NAVANTIA FERROL; RODMAN POLYSHIPS (construcción de yates y barcos de recreo); astilleros BARRERAS-VIGO (construcción de buques para pasajeros).
* **CONSTRUCCIÓN Y OBRAS PÚBLICAS:** Construcciones FADESA (construcción de edificios); YAGO – COLORA, S.L. (bombas de presión para el pintado de la madera); Elaborados Metálicos EMESA (Diseño, fabricación y montaje de estructuras metálicas); Sistemas STAC (Sistemas técnicos del accesorio y componentes); INASUS (diseño, fabricación y montaje en obra de fachadas de aluminio).
* **INDUSTRIA MÉDICA:** KERAMAT (implantes óseos de Fosfato Tricálcico).
* **TRADUCCIÓN JURADA FR>ES>FR.**
* Certificados de Registro Civil; Certificados de penales y documentación administrativa y jurídica variada para la obtención de permisos de residencia y trabajo.
* Certificados académicos; Expedientes académicos y otros documentos de carácter educativo.
* Certificados mercantiles; Balances de cuentas anuales; Poderes administrativos; Estatutos de Sociedades; Contratos; Informes de auditorías y otros documentos para empresas.
* Sentencias y otros documentos de índole jurídica para particulares y/o empresas.
* **TRADUCCIÓN JURÍDICA**.
* **DERECHO COMUNITARIO:** artículos traducidos para varios profesores de Derecho Comunitario y Derecho del Mar de las Universidades de A Coruña y Granada.
* **DERECHO MARÍTIMO** **Y POLÍTICAS PESQUERAS:** Centro Tecnológico del Mar; Fundación CETMAR; AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional).
* **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA.**
* **GEOMORFOLOGÍA, CLIMATOLOGÍA Y GEOGRAFÍA HUMANA:** Catedrático de Geografía Física de la USC Dr. D. Augusto Pérez Alberti; Catedrático de Análisis Geográfico Regional de la USC Dr. D. Rubén Camilo-Lois González; Catedrático de Geografía Humana de la USC Dr. D. Xosé Santos Solla; Profesor Titular de Geografía Humana de la USC Dr. D. Miguel Pazos Otón; Centro de Estudos Turísticos (CETUR); Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles (AGE).
* **HISTORIA:** Profesor Titular de Historia del Arte - Universidad Complutense de Madrid Dr. D. José Luis Senra Gabriel y Galán; Profesor Titular de Historia de la USC Dr. D. Camilo Fernández Cortizo; Profesora Titular de Historia de la USC Dra. Dña. Ofelia Rey Castelao.
* **GESTIÓN PESQUERA, FORMACIÓN PESQUERA E INVESTIGACIÓN MARÍTIMA:** Centro Tecnológico del Mar y Fundación CETMAR.
* **TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB**. entre otras, Asociación Cultural Casco-vello de Vigo - Reconquista de Vigo; CEAMSA (empresa productora de productos derivados de las algas); Química Jover; Grupo Amegrove; Asociación Textil de Galicia; Selmark Lencería; Colchón Terxy.
* **TURISMO:** entre otros, Ayuntamiento de Vilanova de Arousa; Ayuntamiento de Vigo; Guía para editorial CUMIO; Guía “Nós Mesmos” sobre la emigración gallega a América; 5 Guías turísticas para la comarca Ulla-Umia: Guía general, Itinerarios, Recursos, Actividades mes a mes, Rutas específicas.
* **ARTE**: Festival de Teatro y Artes de Calle KALEALDIA (Ayuntamiento de Bilbao); Catálogo y contenido de la exposición “OCCIDENS” celebrada en Pamplona; Catálogo y contenido de la exposición “Arte Islámico” celebrada en Santiago de Compostela.
* **TRADUCCIÓN LITERARIA:** Traducción al español de la novela de Aïcha Ech-Channa Miseria, editorial Primerapersona (A Coruña); Traducción al español de la novela de Chantal Kerdilès La voz recuperada, editorial Primerapersona (A Coruña); Traducción al francés de la serie de cuentos infantiles La Vida en la Mar Salada: el Pulpo, el Percebe, el Mejillón, el Caballito de Mar, le Erizo de Mar, el Centollo, editorial Primerapersona (A Coruña); Traducción al francés del cuento infantil de Ana Artázcoz Colomo  y Elena Lasheras Lázaro Luci en el Hospital, Colección Merece la Pena, editorial Sahats.

**REFERENCIAS**:

* Dña. Beatriz Dopico. Intérprete jefe y coordinadora de equipos de intérpretes en el territorio español. Miembro de AICE: b\_dopico@hotmail.com
* Dña. Susana Piñón Freire. Intérprete de conferencias: spinon@mundo-r.com
* D. Leslie Fernandes Fernandes. Director y gerente de la agencia de traducción Sprint traducciones: sprint@traduccionessprint.com



En Santiago de Compostela, a 30 de enero de 2022.